

УДК 81' 366.587: 811.111(575.2)(04)

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИКИ НАЧИНАТЕЛЬНОГО СГД (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЫ)

Н.В. Курганова

Рассматриваются контекстуальные средства выражения начинательного способа глагольного действия.

Ключевые слова: начинательный СГД; контекст; инхоативность; ингрессивные глаголы.

Значения начинательного способа глагольного действия (далее СГД) можно выразить при помощи довольно обширного инвентаря средств, лексических, лексико-грамматических и т.п., в том числе и тех, которые можно рассматривать как имплицитные значения исследуемого нами начинательного СГД. Нас интересуют контекстуальные средства выражения семантики данного типа СГД, поскольку именно они способствуют формированию новых лексических значений тех или иных глаголов и речевых оборотов и могут быть более многочисленными, чем конструкции с глаголами *to begin/ to start*.

Прежде всего, следует отметить, что при рассмотрении начинательного СГД, относящегося к области фазовых значений, мы будем рассматривать две наиболее часто встречающихся разновидности: инхоативный и ингрессивный СГД. Первый связан с характеристикой начальной фазы состояний, последний – с осуществлением начала какого-либо действия.

Наш анализ будет осуществляться на материале произведений английских и американских авторов, в качестве перевода на русский язык для пояснения некоторых случаев, мы будем использовать свои собственные варианты перевода.

Итак, рассмотрим примеры, где контекст влияет на значение глагола и является средством выражения начала действия:

Winston had disliked her from the very first moment of seeing her [1] – Уинстон *возненавидел* ее с того самого момента, как впервые увидел – действие началось и продолжается.

The old man turned toward him and spoke rapidly and furiously in a dialect that Robert Jordan could just follow [2]. Начало действия выражено

имплицитно. Контекст влияет на значение глагола *to speak*: *Старик повернулся к нему и заговорил быстро и сердито...* реализация такого значения возможна за счет предшествующего действия *повернулся*.

Ahead of them a horse whinnied in the timber... [2]. В данном примере значение глагола *whinny заржать* (заржала лошадь) обусловлено контекстом, данное действие невозможно рассматривать как однократное.

How it lightens my heart, even in such a strange meeting and parting, to hear this! [3] – конструкция *it lightens my heart* представляет собой безличное предложение *мне стало легче на сердце*, т.е. здесь мы имеем дело с начальной фазой нового эмоционального состояния, т.е. с инхоативным значением, реализация которого возможна благодаря сопутствующему контексту – описанию условий, при которых наступает данное состояние.

Winston made for the stairs. It was no use trying the lift [1] – Уинстон *зашагал* к ступенькам. *Ждать лифт не было смысла*. Глагол *to move* довольно часто может указывать на начало действия под влиянием контекста, сам по себе он не содержит семы начинательности:

He got up and moved heavily towards the door [1] – Он *встал* и *тяжело зашагал* к двери (возможен также вариант перевода *поплелся*, что тоже относится к начинательному СГД).

Среди контекстуальных средств, выражающих семантику начинательного СГД, следует также обратить внимание на сложноподчиненные предложения с придаточными времени и временные обстоятельственные обороты:

Her heart beat quick on hearing Harriet's footstep and voice [4] – Ее сердце *быстро забилося*,

когда она услышала шаги и голос Генриетты. В данном примере мы видим как придаточное времени придает значение начала действия глаголу *beat*.

When it came to washing his clothes she almost rubbed them to pieces.... [5] – В данном примере мы находим косвенное указание на начало действия: *Когда дело дошло до стирки, она почти стерла его белье до дыр*. Выражение *дело дошло до стирки* можно интерпретировать как *когда она начала стирать*, и вновь здесь мы прослеживаем тесную связь с обстоятельством времени *when*.

Рассмотрим несколько примеров с глаголом *brighten*. Сам глагол имеет следующие варианты перевода на русский язык: *радоваться, улучшать, делать привлекательнее, сиять* и т.д. Довольно часто данный глагол используется с частицей *up* и приобретает значение *становиться ярче, проясняться*. В таком варианте уже заложено значение начала действия, однако в приведенных ниже примерах глагол *brighten* использован без вспомогательной частицы, и на его значение влияет контекст:

His face, remarkable for a brown solidity, brightened as he shook hands with Uncle and nephew... [3].

Другой пример:

Could he ever forget how that woman had wept over his pillow, and called him her own child! or how he, waking from his sleep, had asked for her, and had raised himself in his bed and brightened when she came in! [3].

Еще пример:

Well, ' he added, interrupting him, for he saw his round face brighten when he was told that [3].

Из приведенных выше примеров видно, что формированию начинательного СГД в случае с глаголом *brighten* способствуют придаточные времени.

Рассмотрим еще один пример, когда обстоятельство времени влияет на значение глагола. Мы уже рассматривали случаи, когда глагол *talk* выражает значение *заговорить* в определенном контексте, в следующем примере такое значение формируется при выражении причинно-следственной связи:

Nagged to desperation by his thoughts, Brand-er first talked to her to amuse himself.... [5] – ... *сначала он заговорил с ней только ради забавы...* Мы видим то, с какой целью герой начал говорить с героиней; обстоятельство *first* выражает именно начало действия.

Другой пример:

I was not at all sure Mike's rods would come from Scotland in time, so we hunted a tackle store and finally bought a rod for Bill up-stairs over a dry goods store [6]. – *Я не был уверен, что удочки Майка придут из Шотландии вовремя, и поэтому мы стали искать (начали искать) магазин рыболовных снастей и, наконец купили удочку для Билла на втором этаже в галантерее*. Мы вновь видим причинно-следственную связь между событиями в рамках сложного предложения, в этом примере, сложносочиненного, кроме того, помимо выражения начала действия стали искать, в данном случае косвенного, в данном контексте есть также и указание на то, что действии завершилось – *мы наконец купили удочку*. Речь идет об описании последовательно сменяющихся друг друга событий, где поиск удочки и ее покупка – это, по сути, описание одного и того же действия, а точнее начальной и конечной фазы.

Конструкции с глаголом *to make* довольно часто встречаются при формировании значений начала действия:

No one had ever made him feel he was a Jew, and hence any different from anybody else, until he went to Princeton [6]. – *Никто и никогда не заставлял его почувствовать, что он еврей...*

That idea made him feel better [2]. В этом примере мы можем еще раз проследить то, как контекст формирует значение начала действия, причем оно передается при помощи всего предложения: *При этой мысли он почувствовал себя лучше* – почувствовать – инхоативный глагол, передающий одновременно и начало действия и завершение его начальной фазы.

He was not in his best spirits, but seemed trying to improve them; and, at last, made himself talk nonsense every agreeably [4]. Здесь мы можем привести несколько вариантов перевода:

1) *...и наконец он заставил себя заговорить обо всякой ерунде...* – данный вариант перевода дословный, *заставил заговорить* передает эмоциональное состояние героя и его мотивацию к действию, т.е. к началу действия;

2) *...и наконец он заговорил о всяких пустяках...*

3) *...наконец он принялся болтать...*

Рассмотрев возможные варианты перевода данного предложения, мы видим, что значение начала действия так или иначе присутствуют в нем, реализация такого значения в случае с глаголом *talk* возможна благодаря конструкции с *made* и при наличии предшествующих действий, определяющих семантику ингрессивно-

го СГД: *стараясь улучшить настроение, он заговорил...*

She looked at him and laughed, then slapped him on the knee [2]. Контекст, выражающий семантику начинательного СГД, может быть создан посредством нескольких глагольных предикатов, создающих определенный ряд действий: *Она посмотрела на него и засмеялась, а затем шлепнула по колену.*

Среди наиболее часто встречающихся средств выражения значений начала действия также можно встретить конструкции, где тот или иной глагол выражает сему начала действия благодаря предшествующему предикату. Как правило, у данных предикатов один и тот же субъект действия, что позволяет выразить последовательность событий или действий. Под влиянием такого рода контекста, один из глаголов получает значение начинательности:

We had dined at l'Avenue's and afterward went to the Cafe de Versailles for coffee [6]. – *Мы пообедали ..., а затем направились в кафе «Версаль» выпить кофе.* Как видно из примера сам глагол *went (to go)* в данном случае не обладает лексическим значением начинательности, здесь нет также частиц, влияющих на изменение его значения, тем не менее начинательный СГД получает реализацию благодаря контексту.

They clung together, as women do, and wept silently [5]. – В данном примере вновь прослеживается последовательность действий, осуществляемых одним и тем же субъектом, в данном случае в качестве субъекта выступают две женщины: *они обнялись..., а потом тихонько заплакали (либо начали тихонько плакать)*, другое значение глагола *wept (to weep)* помимо начинательного в данном контексте невозможно.

«South America hell! If you went there the way you feel now it would be exactly the same. This is a good town. Why don't you start living your life in Paris?» [6]. Мы вновь сталкиваемся с глаголом *went* в значении *поехать/отправиться в путь*. Здесь формированию значения начала действия способствует форма сослагательного наклонения: *Если ты поедешь туда в таком состоянии как сейчас...*

For some time she was amused, without thinking beyond the immediate cause; but as she came to understand the family better, other feelings arose [4]. Из приведенного примера мы вновь можем увидеть, как предшествующий предикат влияет на формирование инхоативного значения. В данном случае мы имеем дело со сложным предложением, где придаточное времени предшествует

исследуемому нами предикату *arose*: *как только она прониклась пониманием к семье, у нее возникли другие чувства.*

Следующий пример:

She was immediately up, and wanting to quit the table; but so many were also moving, that she could not get away; and Mr. Knightley thought he saw another collection of letters anxiously pushed towards her, and resolutely swept away by her unexamined [4]. – *Она немедленно встала и хотела уйти из-за стола, но так как и другие тоже задвигались, поэтому она не смогла уйти...* Ряд последовательных действий влияет на значения глаголов, а именно *to move*, использованный в форме *Past Continuous* получает ингрессивное значение. Мы знаем, что при определенных условиях, т.е. при соответствующем контексте глагол *to be* вместе с определенными частицами также может выражать значение начала действия, в нашем примере *to be up (she was up)* выражает одно из инхоативных значений – изменения положения в пространстве; этому способствует также последующий контекст, т.е. *героиня встала* – выражение начальной фазы действия – при этом нельзя охарактеризовать его как одномоментное, поскольку она так и продолжала стоять – *but so many were also moving, that she could not get away* – на это указывает контекст.

That he might not be irritated into an absolute fever, by the fire which Mr. Woodhouse's tender habits required almost every evening throughout the year, he soon afterwards took a hasty leave, and walked home to the coolness and solitude of Donwell Abbey [4]. – Еще один пример с последовательно сменяющимися друг друга действиями, осуществляемыми одним и тем же субъектом: *...и быстро попрощавшись, он зашагал домой...*

Рассмотрев в примерах случаи, когда именно контекстуальные средства передают семантику начинательного СГД, мы можем выделить несколько групп данных средств. Одним из наиболее распространенных вариантов контекста является последовательность сменяющих друг друга действий или событий, при этом один из предикатов будет носителем значения начала действия, в таком варианте контекста может быть как один, так и несколько субъектов действия.

Следующую группу средств представляют конструкции с глаголом *to make*, когда вся конструкция выражает начало действия.

Среди глаголов, приобретающих ингрессивное значение, являющееся частным случаем

начинательного СГД, при определенном контексте можно выделить такие глаголы как *to go, to move, to speak, to talk*.

И, наконец, значение начинательного СГД может быть найдено в конструкциях, выражающих причинно-следственные связи, где начинательный глагол выступает либо в качестве причины, либо следствия, а также в сложных предложениях с придаточными времени.

Литература

1. *Orwell George*. 1984// <http://www.readprint.com/work-1249/1984-George-Orwell> (02.07.09 18:08)
2. *Hemingway Ernest*. *For Whom the Bell Tolls*. New York, 1968// <http://www.franlang.ru/> (25.08.09 11:30).
3. *Dickens Charles*. *Dombey and Son* //<http://www.franklang.ru/> (10.05.10 16:00).
4. *Austen Jane*. *Emma* //<http://www.franklang.ru/> (12.05.10 22:10).
5. *Dreiser Theodore*. *Jennie Gerhardt* //<http://www.franklang.ru/> (26.04.10 23:35).
6. *Hemingway Ernest*. *The Sun Also Rises*. NY, 1954 // <http://www.franklang.ru/> (25.08.09 12:10).